

**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI PRIMA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010 (codice n. 4081)**

**VERBALE N. 1  
Criteri di valutazione**

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa indicata in epigrafe, composta da:

Prof. Marco MODENESI, Ordinario presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere, settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD L-LIN/03 - Letteratura francese dell'Università degli Studi di MILANO  
Prof.ssa Paola PAISSA, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche, settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese dell'Università degli Studi di TORINO  
Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di MILANO

si riunisce al completo il giorno 13 settembre 2019 alle ore 10, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, come previsto dall'art. 12, comma 15, del Regolamento di Ateneo sulle procedure di chiamata ai sensi della Legge 240/2010.

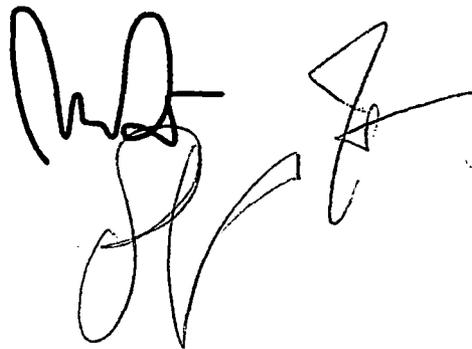
I componenti della Commissione prendono atto che la stessa è pienamente legittimata ad operare in quanto nessuna istanza di ricusazione dei commissari è pervenuta all'Ateneo e che devono concludere i propri lavori entro due mesi dalla data di emanazione del decreto rettorale di nomina.

Prima di iniziare i lavori i componenti della Commissione procedono alla nomina Presidente nella persona del prof. Marco MODENESI e del Segretario nella persona della prof.ssa Maria Teresa ZANOLA.

La Commissione prende atto che, in base a quanto comunicato dagli uffici, alla procedura partecipa 1 candidato.

Ciascun commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. 1172/1948, con gli altri membri della Commissione. Dichiara altresì, ai sensi dell'art. 35 bis del D.lgs. n.165/2001 di non essere stato condannato, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal Capo I del Titolo II del Libro secondo del Codice Penale. Dichiara altresì di non aver riportato una valutazione negativa nelle attività di cui al comma 7 dell'art. 6 della Legge n. 240/2010. Ciascun Commissario sottoscrive apposita dichiarazione che si allega al presente verbale.

La Commissione prende visione del bando della procedura di chiamata indicata in epigrafe e del Regolamento che disciplina le procedure di chiamata di cui alla Legge 240/2010 dell'Università degli Studi di Milano.



La valutazione è volta all'individuazione del candidato, maggiormente qualificato a coprire il posto di professore ordinario per il settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese e il settore scientifico disciplinare L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese, che costituisce il profilo richiesto dal Dipartimento.

In base a quanto stabilito dal sopra citato Regolamento, gli standard qualitativi per la valutazione dei candidati devono essere definiti con riferimento alle attività di ricerca, di didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, alle attività gestionali, organizzative e di servizio svolte con particolare riferimento ad incarichi di gestione e ad impegni assunti in organi collegiali e commissioni presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali.

#### **Valutazione della didattica**

Ai fini della valutazione dell'attività didattica sono considerati il volume, l'intensità e la continuità delle attività svolte dai candidati, con particolare riferimento agli insegnamenti e ai moduli del SSD L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese e/o di moduli di cui gli stessi hanno assunto la responsabilità.

Inoltre si terrà conto, ove disponibili, degli esiti della valutazione da parte degli studenti dei moduli/corsi tenuti dai candidati, relativi all'ultimo triennio accademico valutato, con gli strumenti predisposti dall'Ateneo.

Per le attività di didattica integrativa e di servizio agli studenti, sono considerate, in particolare, le attività di relatore di elaborati di laurea, di tesi di laurea magistrale, di tesi di dottorato e di tesi di specializzazione; le attività di tutorato degli studenti di corsi laurea e di laurea magistrale e di tutorato di dottorandi di ricerca; i seminari.

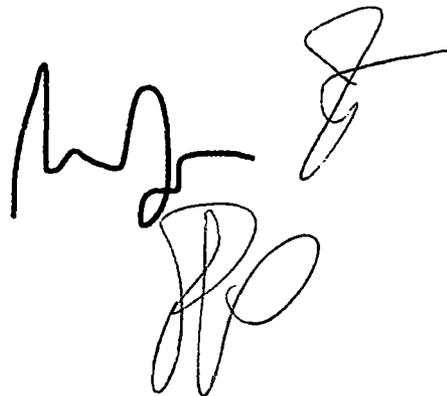
#### **Valutazione dell'attività di ricerca e delle pubblicazioni scientifiche**

Gli standard qualitativi, ai fini della valutazione dell'attività di ricerca scientifica dei candidati, considerano gli aspetti di seguito indicati:

- a) autonomia scientifica dei candidati;
- b) capacità di attrarre finanziamenti competitivi in qualità di responsabile di progetto;
- c) organizzazione, direzione e coordinamento di centri o gruppi di ricerca nazionali e internazionali o partecipazione agli stessi e altre attività quali la direzione o la partecipazione a comitati editoriali di riviste scientifiche, l'appartenenza ad accademie scientifiche di riconosciuto prestigio;
- d) conseguimento della titolarità di brevetti nei settori in cui è rilevante;
- e) conseguimento di premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- f) partecipazione in qualità di relatori a congressi e convegni di interesse internazionale;
- g) attività di valutazione nell'ambito di procedure di selezione competitive nazionali e internazionali.

Nel caso in cui il bando preveda un numero massimo di pubblicazioni da presentare, la Commissione valuterà esclusivamente le pubblicazioni presentate dal candidato ai fini della valutazione ed indicate nel relativo elenco.

Nella valutazione dei candidati verrà anche considerata la consistenza complessiva della produzione scientifica di ciascuno, l'intensità e la continuità temporale della stessa, con esclusione dei periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and flourishes, positioned in the lower right quadrant of the page.

dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali (congedi e aspettative stabiliti dalla legge, diversi da quelli previsti per motivi di studio).

I criteri in base ai quali saranno valutate le pubblicazioni scientifiche sono i seguenti:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico di ciascuna pubblicazione e sua diffusione e impatto all'interno della comunità scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il profilo da coprire indicato dal SSD L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese e relativo settore concorsuale o con tematiche interdisciplinari ad esso strettamente correlate;
- c) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La Commissione stabilisce che valuterà l'apporto del candidato nei lavori in collaborazione con i seguenti criteri in ordine di priorità:

- 1) quando risulti espressamente indicato;
- 2) quando l'apporto risulti in base alle dichiarazioni del candidato e degli altri co-autori riguardo alle parti dei lavori presentati;
- 3) posizione del nome del candidato quale primo o ultimo autore e posizione nella lista degli autori;
- 4) coerenza con il resto dell'attività scientifica;
- 5) notorietà del candidato nel mondo accademico e/o scientifico.

Ove l'apporto non risulti oggettivamente enucleabile, la pubblicazione non sarà valutabile.

Nell'ambito dei settori in cui ne è consolidato l'uso a livello internazionale la Commissione si avvale anche dei seguenti indicatori, riferiti alla data di inizio della valutazione:

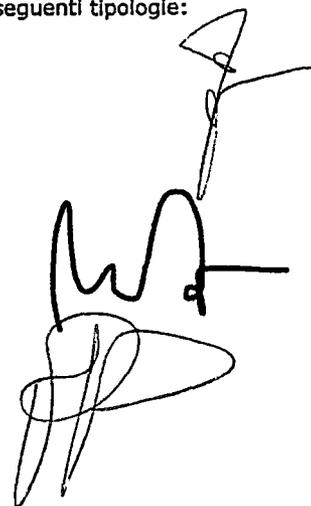
- 1) numero totale delle citazioni;
- 2) numero medio di citazioni per pubblicazione;
- 3) "impact factor" totale;
- 4) "impact factor" medio per pubblicazione;
- 5) combinazioni dei precedenti parametri atte a valorizzare l'impatto della produzione scientifica del candidato (indice di Hirsch o simili).

Non essendo consolidato l'uso di tali indicatori nell'ambito del SSD L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese, la Commissione non se ne avvarrà in alcun modo.

La Commissione giudicatrice prende in considerazione pubblicazioni o testi accettati per la pubblicazione secondo le norme vigenti nonché saggi inseriti in opere collettanee e articoli editi su riviste in formato cartaceo o digitale con l'esclusione di note interne o rapporti dipartimentali.

La Commissione valuta le pubblicazioni di carattere scientifico delle seguenti tipologie:

- Monografie (con ISBN)
- Articoli su libro (con ISBN)
- Articoli su riviste (con ISSN)
- *Proceedings* pubblicati (con ISBN)
- Edizioni critiche/commentate (con ISBN)

A large, stylized handwritten signature in black ink, located in the bottom right corner of the page. The signature is highly cursive and difficult to decipher, but it appears to be a single name.

- Traduzioni letterarie con commento critico (con ISBN).

#### **Valutazione delle attività gestionali, organizzative e di servizio**

Ai fini della valutazione delle attività gestionali, organizzative e di servizio, sono considerati il volume e la continuità delle attività svolte, con particolare riferimento ad incarichi di gestione e ad impegni assunti in organi collegiali e commissioni, presso rilevanti enti pubblici e privati e organizzazioni scientifiche e culturali.

#### **MODALITA' DI ATTRIBUZIONE DEI PUNTEGGI:**

La Commissione di valutazione prende atto, in base a quanto stabilito dal bando che nella valutazione dei titoli presentati dovrà essere attribuito a ciascuno un punteggio entro i valori massimi di seguito indicati:

- a) attività di ricerca e pubblicazioni scientifiche: 60 punti, di cui il 75 per cento da attribuire alle pubblicazioni scientifiche;
- b) attività di didattica, di didattica integrativa e di servizio agli studenti, comprensive anche degli esiti delle valutazioni degli studenti, ove disponibili: 30 punti;
- c) attività istituzionali, organizzative e di servizio: 10 punti.
- d) attività clinico-assistenziali, ove previste: 10 punti

#### **Punteggio massimo complessivo attribuibile per l'attività didattica: 30 punti**

- 1) attività didattica frontale nei corsi di laurea triennale, a ciclo unico e specialistico e nelle scuole di specializzazione per almeno n. 60 ore (per anno) fino ad un massimo di punti 12
- 2) attività didattica svolta presso università straniere fino ad un massimo di punti 2 per mese
- 3) attività didattica frontale nei percorsi formativi post-laurea (scuole di dottorato, master, perfezionamento) per anno fino ad un massimo di punti 5
- 4) Relatore di elaborati di laurea, di tesi di laurea magistrale, di tesi di dottorato e di tesi di specializzazione fino ad un massimo di punti 5
- 5) Attività di tutorato degli studenti di corsi di laurea e di laurea magistrale fino ad un massimo di punti 1
- 6) Attività di tutorato di dottorandi di ricerca fino ad un massimo di punti 1
- 7) Seminari fino ad un massimo di punti 4

#### **Punteggio massimo complessivo attribuibile per le pubblicazioni: 45 punti**

- sino ad un massimo di punti 12 per monografia
- sino ad un massimo di punti 3 per saggio inserito in opere collettanee
- sino ad un massimo di punti 3 per articolo su libro
- sino ad un massimo di punti 4 per articolo su riviste internazionali
- sino ad un massimo di punti 3 per articolo su riviste nazionali
- sino ad un massimo di punti 3 per *proceeding* pubblicato
- sino ad un massimo di punti 11 per edizione critica/commentata
- sino ad un massimo di punti 6 per traduzione letteraria con commento critico.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. S.', is written above a large, stylized circular stamp or seal. The stamp consists of several overlapping loops and curves, forming a complex, abstract shape.

**Punteggio massimo complessivo attribuibile per l'attività di ricerca: 15 punti**

- 1) Coordinatore o partecipante di unità Progetto di ricerca Europeo/Internazionale fino ad un massimo di punti 4
- 2) Responsabile scientifico locale Progetto di ricerca Europeo/Internazionale fino ad un massimo di punti 2
- 3) Coordinatore o partecipante PRIN E FIRB nazionali fino ad un massimo di punti 2
- 4) Coordinatore o partecipante PRIN o FIRB locali fino ad un massimo di punti 1
- 5) Coordinatore di progetto su bando competitivo nazionale o internazionale (es. Enti locali, AIRC, Telethon, Fondazioni) fino ad un massimo di punti 0,5
- 6) Presidenza società scientifica internazionale fino ad un massimo di punti 0,5
- 7) *Editor in chief* di rivista internazionale fino ad un massimo di punti 0,5
- 8) Organizzazione di convegno internazionale fino ad un massimo di punti 1
- 9) Trasferimento tecnologico/spin off fino ad un massimo di punti 0,5
- 10) Membro di comitato scientifico di convegno nazionale fino ad un massimo di punti 1
- 11) Membro di *editorial board* di rivista internazionale fino ad un massimo di punti 1
- 12) Membro di *editorial board* di rivista nazionale fino ad un massimo di punti 0,5
- 13) Altro ruolo organizzativo e direttivo all'interno della comunità nazionale/internazionale fino a un massimo di punti 0,5

**Punteggio massimo complessivo attribuibile per l'attività gestionale: 10 punti**

- Componente degli organi di governo fino ad un massimo di punti 2
- Direttore di Dipartimento fino ad un massimo di punti 2
- Preside di Facoltà fino ad un massimo di punti 1
- Componente Nucleo di valutazione fino ad un massimo di punti 2
- Coordinatore Classe/Presidente collegio didattico/corso di studio/dottorato fino ad un massimo di punti 1
- Direttore scuola dottorato o specializzazione fino ad un massimo di punti 2

Al termine delle operazioni di valutazione la Commissione, confrontati gli esiti delle singole valutazioni, provvederà ad individuare, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti e motivandone la scelta, il/i candidato/i maggiormente qualificato/i a svolgere le funzioni didattiche e scientifiche richieste.

La Commissione decide di riconvocarsi il giorno 23 settembre 2019, ore 15 per via telematica.

La seduta è tolta alle ore 11.30

Letto, approvato e sottoscritto.

Milano, 13 settembre 2019

LA COMMISSIONE:



Prof. Marco MODENESI



Prof.ssa Paola PAISSA



Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA



**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI PRIMA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010 (codice n. 4081)**

**VERBALE N. 2  
Valutazione dei candidati**

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa indicata in epigrafe, composta da:

Prof. Marco MODENESI, Ordinario presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere, settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD L-LIN/03 - Letteratura francese dell'Università degli Studi di MILANO

Prof.ssa Paola PAISSA, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche, settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese dell'Università degli Studi di TORINO

Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di MILANO

si riunisce al completo il giorno 23 settembre 2019 alle ore 15, come previsto dall'art. 12, comma 15, del Regolamento di Ateneo sulle procedure di chiamata ai sensi della Legge 240/2010, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, ciascuno presso la rispettiva sede.

In apertura di seduta il Presidente della Commissione dà lettura del messaggio di posta elettronica con il quale il Responsabile delle procedure comunica che in data 16 settembre 2019 si è provveduto alla pubblicizzazione dei criteri stabiliti dalla Commissione nella riunione del 13 settembre 2019, mediante pubblicazione sul sito web dell'Ateneo.

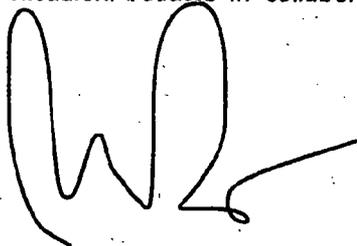
La Commissione prende visione dell'elenco dei candidati, che risultano essere:

BARSI Monica Alessia

Ciascun commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.lgs. 1172/1948, con la candidata. Dichiara inoltre di non trovarsi in alcuna situazione di conflitto di interessi, anche potenziale, con la candidata ai sensi della Legge 190/2012. Ciascun Commissario sottoscrive apposita dichiarazione che si allega al presente verbale.

Constatato che, come previsto dal bando, sono trascorsi almeno 5 giorni dalla pubblicizzazione dei criteri, la Commissione può legittimamente proseguire i lavori con la valutazione della candidata.

Prima di procedere alla valutazione dei titoli e delle pubblicazioni della candidata, vengono prese in esame le pubblicazioni redatte in collaborazione con i commissari della presente



procedura di valutazione o con altri coautori non appartenenti alla Commissione, al fine di valutare l'apporto di ciascun candidato.

La candidata non presenta pubblicazioni redatte in collaborazione con i membri della Commissione.

Successivamente dopo attenta analisi comparata dei lavori svolti in collaborazione tra il candidato Monica Alessia BARSÌ ed altri coautori, la Commissione rileva che i contributi scientifici della candidata sono enucleabili e distinguibili (tenuto conto, ad esempio, anche dell'attività scientifica globale sviluppata dal candidato, la Commissione ritiene che vi siano evidenti elementi di giudizio per individuare l'apporto dei singoli coautori) e unanimemente delibera di ammettere alla successiva valutazione di merito i seguenti lavori:

- pubblicazione n.12: *Metodi e materiali per la didattica del francese e dell'Inglese nel tempo*, limitatamente per: pp.27-64; §§ 1;1.2;1.3;1.4 del capitolo II; pp. 105-123 e pp.222-230 (approfondimenti II e III); pp.231-266 (capitolo V); il § 8 del capitolo VII; i §§ 2.2;2.3; 4 del capitolo XI; approfondimento V; i §§ 3, 3.1;3.2;3.4 del capitolo XIII.

La Commissione procede quindi alla valutazione analitica dei titoli dei candidati in base ai criteri stabiliti nella riunione preliminare.

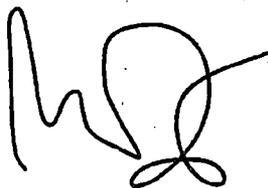
La Commissione predispose per ciascun candidato una scheda, allegata al presente verbale (all. 1), nella quale vengono riportati i titoli valutati e i punteggi attribuiti collegialmente a ciascuno di essi relativamente all'attività didattica, all'attività di ricerca e alle pubblicazioni scientifiche, all'attività gestionale e, ove prevista, all'attività clinico-assistenziale.

Al termine delle operazioni di valutazione, la Commissione provvede ad individuare con deliberazione assunta all'unanimità la candidata Monica Alessia BARSÌ quale candidato maggiormente qualificato a svolgere le funzioni didattiche e scientifiche richieste, con la seguente motivazione:

La Prof.ssa Monica Alessia Barsi presenta una produzione scientifica di alto profilo, continua sotto il profilo temporale e in ottima collocazione editoriale anche internazionale, coerente con le tematiche del settore scientifico-disciplinare. Nella sua produzione scientifica, si distinguono gli studi di carattere filologico e linguistico-storici, con approfondimenti di rilievo anche nella comparazione traduttiva italiano-francese, ai quali si aggiungono interessanti lavori nel campo della storia della didattica della lingua francese in Italia e della metodologia del suo insegnamento. Accanto a questo insieme di prodotti, che testimoniano un ampio spettro di aree di ricerca scientifica, la candidata possiede una ragguardevole, lunga e altrettanto apprezzabile esperienza nel campo della didattica universitaria. La sua rete di relazioni internazionali e i suoi contributi ad attività scientifiche nazionali ed internazionali completano un quadro che rende la candidata perfettamente qualificata a svolgere le funzioni didattiche e scientifiche richieste.

La Commissione si riconvoca per il giorno 23 settembre 2019 alle ore 16.30 Per procedere alla stesura della relazione finale e per ottemperare agli ultimi adempimenti.

La seduta è tolta alle ore 16.25



Letto, approvato e sottoscritto.

Milano, 23 settembre 2019

LA COMMISSIONE:

Prof. Marco MODENESI



Prof.ssa Paola PAISSA



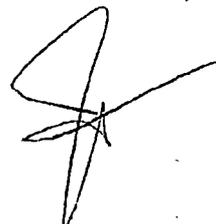
Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA



**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI PRIMA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSALE 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010 (codice n. 4081)**

**ALLEGATO 1 AL VERBALE 2**

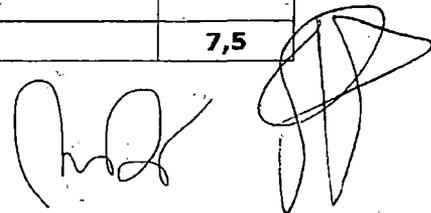
**SCHEDA DI RIPARTIZIONE PUNTEGGI**



**Monica Alessia BARSÌ**

<b>ATTIVITA' DIDATTICA (Punteggio massimo attribuibile 30)</b>	<b>punti</b>
Dall'A.A. 2000/2001 all'A.A.2018/2019: attività didattica frontale nei corsi di laurea triennali, a ciclo unico e specialistico e nelle scuole di specializzazione per una media di 120 ore (per anno), principalmente in discipline riconducibili al SSD L-LIN/04	12
Attività didattica svolta presso università straniera: Université de Savoie (Chambéry, France) gennaio-maggio 2019	5
Attività didattica frontale nei percorsi formativi post-laurea (scuole di dottorato, master, perfezionamento (CLIL)), dall'A.A. 2002/2003 all'A.A. 2018/2019	3
Relatore di elaborati di laurea, di tesi di laurea magistrale, di tesi di dottorato e di tesi di specializzazione (A.A. 2002/2003 - A.A. 2018/2019)	4,5
Attività di tutorato degli studenti di corsi di laurea e di laurea magistrale	1
Attività di tutorato di dottorandi di ricerca	1
Seminari	0,5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>	<b>27</b>

<b>ATTIVITA' DI RICERCA (Punteggio massimo attribuibile 15)</b>	<b>punti</b>
Coordinatore o partecipante di unità Progetto di ricerca Europeo/Internazionale: coordinatore Progetto Europe Erasmus+ DELCYME	3
Coordinatore o partecipante PRIN E FIRB nazionali: partecipante a <i>Glossari, dizionari, corpora: lessicologia e lessicografia delle lingue europee</i>	1
Organizzazione di convegno internazionale	1
Trasferimento tecnologico (didattica on line presso CTU UNIM)	0,5
Membro di comitato scientifico di convegno nazionale (Seminari Balmas)	1
Membro di <i>editorial board</i> di rivista nazionale	0,5
Altro ruolo organizzativo e direttivo all'interno della comunità nazionale/internazionale (direttivo SUSLLF)	0,5
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>	<b>7,5</b>



<b>PUBBLICAZIONI (Punteggio massimo attribuibile 45)</b>	<b>Tipologia</b>	<b>Punti</b>
1. <i>L'énigme de la chronique de Pierre Belon. Avec édition critique du manuscrit Arsenal 4651</i>	edizione critica	9
2. <i>Quelques phrasèmes d'un texte inédit des années 60 du XVIe siècle: la Cronique de Pierre Belon du Mans, medecin</i>	proceeding	2
3. <i>Philibert Joseph Le Roux, Dictionnaire comique, satyrique, critique, burlesque, libre et proverbial (1718-1786)</i>	edizione critica	9
4. <i>Constantinople à la cour de Philippe le Bon (1419-1467): compte rendus et documents historiques. Avec l'édition critique des manuscrits français 6487 et 2691 (B.n.F.) du récit de Jacopo Tedaldi</i>	proceeding	3
5. <i>Le Dictionnaire comique de Philibert Joseph Le Roux de 1718 à 1786 et ses échos au XIXe siècle</i>	articolo su rivista internazionale	3
6. <i>Le bon capitaine: une lettre militaire de Gabriel Symeon et son autotraduction française</i>	articolo su rivista internazionale	2
7. <i>La prise de position par les expressions de degré dans les Essais de Montaigne (III,1)</i>	articolo su rivista internazionale	3
8. <i>Molière dans le Dictionnaire comique de Philibert Joseph Le Roux (1718)</i>	proceeding	2
9. <i>Gabriele Simeoni: un traducteur professionnel entre France et Italie au XVIe siècle. Première partie: définition de la théorie et des pratiques traductives</i>	saggio in opere collettanee	2
10. <i>Les devises illustrées de Gabriele Simeoni. Du manuscrit Ashburnham 1376 aux éditions publiées par Guillaume Rouillé</i>	saggio in opere collettanee	2
11. <i>Studiare il francese a Milano negli anni Cinquanta. Un'analisi delle bibliografie universitarie...</i>	articolo su rivista nazionale	2
12. <i>Metodi e materiali per la didattica del francese e dell'inglese nel tempo (In collaborazione con M.C. Rizzardi)</i>	monografia	6
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>		<b>45</b>

<b>ATTIVITA GESTIONALE, ORGANIZZATIVA E DI SERVIZIO (punteggio massimo attribuibile 10)</b>	<b>Punti</b>
Componente degli organi di governo	0
Direttore di Dipartimento	0
Preside di Facoltà	0
Componente Nucleo di valutazione	0
Coordinatore Classe/Presidente collegio didattico/corso di studio/dottorato	0
Direttore scuola dottorato o specializzazione	0
<b>PUNTEGGIO COMPLESSIVO</b>	<b>0</b>

<b>PUNTEGGIO TOTALE</b>	<b>79,5 PUNTI</b>
-------------------------	-------------------

*W.R.*

*[Handwritten signature]*



**PROCEDURA VALUTATIVA PER LA COPERTURA DI N. 1 POSTO DI PROFESSORE DI PRIMA FASCIA PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese SETTORE SCIENTIFICO DISCIPLINARE L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE STRANIERE DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO, AI SENSI DELL'ART. 24, COMMA 6, DELLA LEGGE 240/2010 (codice n. 4081)**

### RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura valutativa indicata in epigrafe, composta da:

Prof. Marco MODENESI, Ordinario presso il Dipartimento di Lingue e letterature straniere, settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD L-LIN/03 - Letteratura francese dell'Università degli Studi di MILANO

Prof.ssa Paola PAISSA, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze economico-sociali e matematico-statistiche, settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese dell'Università degli Studi di TORINO

Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA, Ordinario presso il Dipartimento di Scienze linguistiche e letterature straniere settore concorsuale 10/H1 - Lingua, Letteratura e Cultura Francese, SSD L-LIN/04 - Lingua e Traduzione - Lingua francese dell'Università Cattolica del Sacro Cuore di MILANO

si è riunita al completo il giorno 13 settembre 2019 alle ore 10, avvalendosi di strumenti telematici di lavoro collegiale, come previsto dall'art. 12, comma 15, del Regolamento di Ateneo sulle procedure di chiamata ai sensi della Legge 240/2010.

Nella riunione di apertura la Commissione ha provveduto alla nomina Presidente nella persona del prof. Marco MODENESI e del Segretario nella persona della prof.ssa Maria Teresa ZANOLA.

La Commissione ha preso atto che, in base a quanto comunicato dagli uffici, alla procedura partecipa 1 candidato.

Successivamente ciascun commissario ha dichiarato ai sensi dell'art. 35 bis del D.lgs. n.165/2001 di non essere stato condannato, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal Capo I del Titolo II del Libro secondo del Codice Penale, di non aver riportato una valutazione negativa nelle attività di cui al comma 7 dell'art. 6 della Legge n. 240/2010 e di non avere relazioni di parentela ed affinità, entro il quarto grado incluso, con gli altri commissari.

La Commissione ha quindi provveduto a predeterminare i criteri per la valutazione dei titoli e delle pubblicazioni, dell'attività di ricerca e dell'attività gestionale.

Nella seconda riunione che si è tenuta il giorno 23 settembre 2019, ogni componente della Commissione in base all'elenco dei candidati ha dichiarato la non sussistenza di situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 del c.p.c, con i candidati della procedura:

1) Monica Alessia BARSI

La Commissione ha preso visione della documentazione fornita dall'Amministrazione, della domanda, del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni.

La Commissione ha proceduto alla valutazione della candidata in base ai criteri stabiliti nella riunione preliminare.

La Commissione ha predisposto una scheda nella quale sono stati riportati i titoli valutati e i punteggi attribuiti collegialmente a ciascuno di essi relativamente all'attività didattica, all'attività di ricerca e alle pubblicazioni scientifiche e all'attività gestionale.

Al termine delle operazioni di valutazione, la Commissione ha individuato con deliberazione assunta all'unanimità la candidata Monica Alessia BARSÌ quale candidato maggiormente qualificato a svolgere le funzioni didattiche scientifiche richieste, con la seguente motivazione:

La Prof.ssa Monica Alessia Barsi presenta una produzione scientifica di alto profilo, continua sotto il profilo temporale e in ottima collocazione editoriale anche internazionale, coerente con le tematiche del settore scientifico-disciplinare. Nella sua produzione scientifica, si distinguono gli studi di carattere filologico e linguistico-storici, con approfondimenti di rilievo anche nella comparazione traduttiva italiano-francese, ai quali si aggiungono interessanti lavori nel campo della storia della didattica della lingua francese in Italia e della metodologia del suo insegnamento. Accanto a questo insieme di prodotti, che testimoniano un ampio spettro di aree di ricerca scientifica, la candidata possiede una ragguardevole, lunga e altrettanto apprezzabile esperienza nel campo della didattica universitaria. La sua rete di relazioni internazionali e i suoi contributi ad attività scientifiche nazionali ed internazionali completano un quadro che rende la candidata perfettamente qualificata a svolgere le funzioni didattiche e scientifiche richieste.

La Commissione dichiara conclusi i lavori.

Il plico contenente due copie dei verbali delle singole riunioni e due copie della relazione finale con i relativi allegati viene consegnato dal Presidente o da un suo incaricato al Responsabile del Procedimento dell'Università degli Studi di Milano. Copia elettronica, in formato Word, di ciascun verbale e della relazione finale viene inviata all'indirizzo di posta elettronica [valcomp@unimi.it](mailto:valcomp@unimi.it).

La Commissione termina i lavori alle ore 17 del giorno 23 settembre 2019.

Letto, approvato e sottoscritto.

Milano, 23 settembre 2019

LA COMMISSIONE:

Prof. Marco MODENESI

Prof.ssa Paola PAISSA

Prof.ssa Maria Teresa ZANOLA

